

| Emri i Lëndës : Studime të Avancuara në Përkthim |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |          |                     |                     |                |         |      |
|--------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|---------------------|---------------------|----------------|---------|------|
| Kodi                                             | Tipi                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Semestri | Leksione (orë/javë) | Seminare (orë/javë) | Lab (orë/javë) | Kredite | ECTS |
| ELL 440                                          | C                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Pranverë | 4.00                | 0.00                | 0.00           | 4.00    | 6.00 |
|                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |          |                     |                     |                |         |      |
| Lektori                                          | Edona Llukacaj, PhD                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |          |                     |                     |                |         |      |
| Asistenti                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |          |                     |                     |                |         |      |
| Gjuha e kursit                                   | Anglisht                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |          |                     |                     |                |         |      |
| Niveli i lëndës                                  | Master                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |          |                     |                     |                |         |      |
| Përshkrimi                                       | Qëllimi i këtij kursi të avancuar të përkthimit është të njohë studentët me sfidat me të cilat përballen një përkthyes në praktikë. Megjithatë, kursi do të krijojë gjithashtu një lidhje me disiplinat akademike që janë të rëndësishme për punën e përkthyesit si gjuhësia (gramatika krahasuese, semantika dhe pragmatika, leksikografia dhe terminografia), teoria e përkthimit dhe studimet e kulturës. Kursi gjithashtu do të fokusohet në etikën e fushës. |          |                     |                     |                |         |      |
| Objektivat                                       | Të pajisë studentët me formim teorik në studimet e përkthimit si disiplinë dhe t'i ndihmojë ata të fitojnë aftësi dhe strategji efektive në përkthimin e fushave të ndryshme, duke përfshirë fushën e komunikimit masiv, politikën, diplomacinë, jurisprudencën dhe letërsinë dhe nendisiplinat e tyre.                                                                                                                                                           |          |                     |                     |                |         |      |
| Konceptet Kryesore                               | Përkthim Përkthyesmeri Saktesi Ekuivalence Funksion Shpejtesi Permisim Aftesi ne përkthim                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |          |                     |                     |                |         |      |
| Programi i Lëndës                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |          |                     |                     |                |         |      |
| Java                                             | Tema                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |          |                     |                     |                |         |      |
| 1                                                | Hyrje, Rëndësia e përkthimit Perseritje e strategjive të përgjithshme dhe te posacme të përkthimit                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |          |                     |                     |                |         |      |
| 2                                                | Qasjet bashkëkohore ndaj dhe teorite bashkekohore te përkthimit                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |          |                     |                     |                |         |      |
| 3                                                | Perseritja e qëllimit, ekuivalencës dhe funksionit /Teoria e Skopos/ Klasifikimi semiotik i Jakobson/ Klasifikimet kunderthenese (i lirë kundrejt i fjalëpërfjalshem/ semantik kundrejt komunikativ/ i fshehur kundrejt i dukshem/ shpjegues kundrejt i nënkuptuar)                                                                                                                                                                                               |          |                     |                     |                |         |      |
| 4                                                | Përkthim makinerik (MT)& Përkthimi Kompjuterik (CAT) avantazhet dhe dizavantazhet e perdorimit te ketyre mjeteve ne përkthim Lokalizimi si koncept ne Përkthim                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |          |                     |                     |                |         |      |
| 5                                                | Përkthimi i përgjithshëm dhe Përkthimi Akademik/ Çfarë NUK është përkthimi oral? Gjuha e përkthimit. Përkthimi në shkencë/ Përkthimi Terminologjik                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |          |                     |                     |                |         |      |
| 6                                                | Përkthimi dhe kultura Disiplina e përkthimit, Gjuhësia dhe studimet kulturore Krahasimi i versioneve të përkthimit te te njejtë tekst                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |          |                     |                     |                |         |      |
| 7                                                | Perseritje e temave te meparshme                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |          |                     |                     |                |         |      |
| 8                                                | Provimi Gjysmefinal                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |          |                     |                     |                |         |      |
| 9                                                | Përkthimi ne media dhe përkthimi i lajmeve Gjuha e gazetarise transeditimi & transkrijimi                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |          |                     |                     |                |         |      |
| 10                                               | Përkthimi ne marketing Rishkrimi dhe pershtatja lokale                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |          |                     |                     |                |         |      |
| 11                                               | Përkthim ligjor Përkthimi i betuar Përkthimi i teksteve me baze ligjore/ ceshtja e tradites                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |          |                     |                     |                |         |      |
| 12                                               | Përkthimi ne politike; Përkthim i gjuhës diplomatike Rishikimi i ligjerimit Përkthimi ligjërimin politik                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |          |                     |                     |                |         |      |
| 13                                               | Përkthimi letrar Përkthimi i veprave letrare Përkthimi i dialektit dhe zhargonit                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |          |                     |                     |                |         |      |
| 14                                               | Përkthim letrar Përkthimi i veprave letrare përkthimi i gjuhes poetike dhe idiomatike                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |          |                     |                     |                |         |      |

|                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|--------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>15</b>                                  | Praktikë Përkthimore Perseritje e pergjithshme                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>16</b>                                  | Provimi final                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>Parakushtet</b>                         | Studenti duhet të frekuentojë lëndën në masën minimale prej 75%.                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>Literatura</b>                          | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Basil Hatim &amp; Jeremy Munday, Translation: An Advanced Resource Book for Students,( 2019) ISBN 9780415283069</li> <li>• Mona Baker, Gabriela Saldanha ( 2009) Routledge Encyclopedia of Translation Studies ), ISBN 9781135211134</li> </ul>                                                                         |
| <b>Referenca të tjera</b>                  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Jiri Levy ( 2011) The Art of Translation, Benjamins Translation Library (BTL)</li> <li>• Bassnett and Lefevere, (2001); Constructing Cultures- Essays On Literary Translation; Multilingual Matters Ltd,</li> <li>• Jeremy Munday, The Routledge Companion to Translation Studies (2009), ISBN 9781134155446</li> </ul> |
| <b>Rezultatet e Lëndës dhe Kompetencat</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>1</b>                                   | Studentet do të perkthejne tekste te sofistikuara gjuhësor dhe akademik në anglisht ne menyre korrekte e stilistikisht të përshtatshme, dhe anasjelltas                                                                                                                                                                                                          |
| <b>2</b>                                   | Aftësitë kërkimore te perftuara: të kuptuarit e marrëdhënieve ndërmjet disiplinave teorike (p.sh. studimi i përkthimit, gjuhësia, studimet kulturore) dhe praktikes se përkthimit.                                                                                                                                                                               |
| <b>3</b>                                   | Studenti perfton aftësine për të përdorur mjetet kompjuterike te perkthimit                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>4</b>                                   | Studentët do të përvetësojne kompetenca përkthimi dhe analizimi te përkthimi                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>5</b>                                   | Studentet do te shtojne aftësisë gjuhësore                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>6</b>                                   | Studentet do te perftojne aftësine për të aplikuar njohuritë dhe të kuptuarit e teorisë në problemet praktike,                                                                                                                                                                                                                                                   |

| <b>Mënyra e Vlerësimit të Lëndës</b>                                                     |              |                          |                              |
|------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|--------------------------|------------------------------|
| <b>Notat e Ndërmjetme</b>                                                                | <b>Sasia</b> | <b>Përqindja</b>         |                              |
| Gjysmë finale                                                                            | 1            | 30                       |                              |
| Kuize                                                                                    | 0            | 0                        |                              |
| Projekte                                                                                 | 1            | 10                       |                              |
| Projekte semestrale                                                                      | 1            | 20                       |                              |
| Punë laborator                                                                           | 0            | 0                        |                              |
| Pjesëmarrja në mësim                                                                     | 0            | 0                        |                              |
| <b>Kontributi i notave të ndërmjetme mbi vlerësimin final</b>                            |              |                          | <b>60</b>                    |
| <b>Kontributi i provimit final mbi vlerësimin final</b>                                  |              |                          | <b>40</b>                    |
| <b>Total</b>                                                                             |              |                          | <b>100</b>                   |
| <b>Ngarkesa ECTS (Në Bazë të Ngarkesës së Studentit)</b>                                 |              |                          |                              |
| <b>Aktivitetet</b>                                                                       | <b>Sasia</b> | <b>Kohëzgjatja (orë)</b> | <b>Ngarkesa Totale (orë)</b> |
| Kohëzgjatja e kursit (Duke përfshirë edhe javën e provimeve : 16x Orët totale të kursit) | 16           | 4                        | 64                           |
| Orët e studimit jashtë klase (Parapërgatitje, Praktika etj)                              | 14           | 3                        | 42                           |
| Detyra                                                                                   | 2            | 12                       | 24                           |
| Gjysmë finale                                                                            | 1            | 10                       | 10                           |
| Provimi final                                                                            | 1            | 10                       | 10                           |
| Të tjera                                                                                 | 0            | 0                        | 0                            |
| <b>Ngarkesa totale e orëve</b>                                                           |              |                          | <b>150</b>                   |
| <b>Ngarkesa totale e orëve / 25 (orë)</b>                                                |              |                          | <b>6.00</b>                  |
| <b>ECTS</b>                                                                              |              |                          | <b>6.00</b>                  |